

世界科幻大奖雨果奖、星云奖获奖作品



科幻大师
世界丛书

主编：姚海军

环形世界

RINGWORLD

【美】拉里·尼文 著 银沛月 译

LARRY NIVEN



四川出版集团
四川科学技术出版社

世界科幻大奖雨果奖、星云奖获奖作品

环形世界

RINGWORLD

【美】拉里·尼文 著 银沛月 译

LARRY NIVEN



四川出版集团
四川科学技术出版社

RINGWORLD by LARRY NIVEN
Copyright: © 1970 BY LARRY NIVEN
This edition arranged with RALPH M. VICINANZA, LTD
through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2009 SCIENCE FICTION WORLD
All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

环形世界/[美]尼文 著; 银沛月 译.

- 成都:四川科学技术出版社, 2009.5

(世界科幻大师丛书)

ISBN 978-7-5364-6719-4

I. 环… II. ①尼… ②银… III. 科学幻想小说-美国-现代 IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第034488号

世界科幻大师丛书 环形世界

著 者	[美]拉里·尼文
译 者	银沛月
主 编	姚海军
责任编辑	丁大镛
封面设计	张城钢
版面设计	张城钢
责任出版	邓一羽
出版发行	四川出版集团·四川科学技术出版社
	成都市三洞桥路12号 邮政编码:610031
成品尺寸	140mm×203mm
印 张	11.75
字 数	220千
插 页	2
印 刷	四川五洲彩印有限责任公司
版 次	2009年5月成都第一版
印 次	2009年5月成都第一次印刷
定 价	26.00元

ISBN 978-7-5364-6719-4

■ 版权所有·翻印必究 ■

■本书如有缺页、破损、装订错误,请寄回印刷厂调换。

拉里·尼文和他的 《环形世界》

拉里·尼文原名劳伦斯·范·科特·尼文，1938年4月30日出生于美国加利福尼亚州洛杉矶市，在比佛利山中度过了童年时代。

作为一位杰出的科幻作家，迄今为止，尼文已赢得五次世界科幻大奖——雨果奖，这些获奖小说包括：短篇《中子星》（Neutron Star）、《善变的月亮》（Inconstant Moon）、《黑洞人》（The Hole Man）、《太阳系的边疆》（The Borderland of Sol）及长篇《环形世界》（Ringworld），后者同时也为尼文赢得了一座星云奖奖杯。此外，拉里·尼文还曾获得普罗米修斯奖、海因莱因奖和日本的星云赏，并多次获得轨迹奖。

像很多喜欢幻想的年轻人一样，拉里·尼文的人生也曾有过波折。1956年，尼文进入加州理工学院学习，但在求学期间，他被一家堆满旧科幻杂志的书店深深地吸引，学业也就渐渐荒废。一年半之后，因成绩不及格，尼文被迫离开校园。直到1962年，他才在堪萨斯州的瓦希巴大学取得数学学士学位。此后，他又在加州大学洛杉矶分校做了一年数学方面的毕业研究。

走出校园之后，拉里·尼文定居在洛杉矶郊区。

1964年，尼文在杂志上发表了她的科幻处女作《最寒冷的地方》（The Coldest Place），并得到生平第一笔稿费——二十五美元。当时，写科幻小说收入很低，尼文无法依靠写作谋生，他的生活费主要来自于一笔信托基金——那是他的曾祖父石油大亨爱德华·劳伦斯·多赫尼留给他的。但尼文表示，一直以来，他都在努力争取完全靠写作来维持生活。

纵观拉里·尼文的科幻创作生涯，你会发现，他始终站在科学发展的最前沿。1966年，科学家刚发现中子星没多久，尼文就创作了《中子星》，向人们介绍了中子星这种神奇的天体；而他于2000年创作的《消失的质量》（The Missing Mass），其灵感则是来源于有关暗物质的现代科学理论；当他结识了伟大的理论物理学家斯蒂芬·霍金后，又创作了关于量子黑洞的科幻小说。

站在科学最前沿的人看得远，面临的风险也大。尼文的第一篇小说《最寒冷的地方》就没经得住科学的无情考验。这篇小说的背景设置在水星的背光面，当时人们认为，水星背光面永远见不到阳光，所以那儿肯定是最寒冷的地方；不料小说刚一发表，天文学的新发现就否定了这一观点。但拉里·尼文并没有因初次受挫而灰心丧气，在以后的四十多年里，尼文继续遨游于幻想的国度，为人们细心勾勒种种奇丽的宇宙景观。

一些与拉里·尼文同时代的科幻作家——比如大卫·布林——曾半开玩笑地抱怨说，尼文已经把硬科幻领域中的资源开掘殆尽，弄得其他人无事可干了。玩笑归玩笑，但毫无疑问，二十世纪八十年代一些最重要的硬科幻作家，如格雷格·贝尔，以及其他许多在二十与二十一世纪之交成名的科幻作家，如保罗·J·麦考利、罗杰·麦克布赖德·艾伦和尼文本人最喜欢的科幻作家之一斯蒂芬·巴克斯特，都从尼文身上受益良多。尼文那独辟蹊径的见解和他那深深根植于科技发展的神奇想象，都是其他作家学习的榜样。

拉里·尼文最重要的作品《环形世界》，属于他的“已知空间”系列。二十世纪六十年代末，尼文受朋友弗雷德里克·

波尔的启发，开始撰写一系列背景设置于“已知空间”中的科幻小说。此外，波尔还介绍尼文认识了一位女科幻迷玛里琳——她后来成了尼文的妻子，当然，那是另一段故事了。

在“已知空间”这个设想的宇宙中，尼文引领我们认识了从心理到生理都与人类截然不同的各类外星生命，如性情暴躁、外形酷似大猫的克孜人；科技发达，却胆小如鼠，长着两颗脑袋、三条腿的傀儡师。此外，尼文还勾勒了遥远星球上种种神秘的景象，使得“已知空间”生机盎然。

1968年4月左右，拉里·尼文被“戴森球”深深吸引住了。戴森球这个概念是由美国物理学家和数学家弗里曼·戴森提出的。戴森认为，高度发达的文明发展到一定阶段，维持其社会正常运转就需要吸收恒星散发的所有能量，为此，他构想出一种包围恒星的球状结构，这种结构能拦截和吸收恒星输出的全部能量。不过，戴森并未阐明如何才能建造出戴森球。拉里·尼文经过思考，构想出一种比戴森球更加先进的人工天体，也就是“环形世界”。尼文将这一构思引入自己的“已知空间”，于是诞生了他最著名的科幻作品《环形世界》。

1970年，《环形世界》甫一出版，立刻在科幻圈内掀起了一场风暴——小说中那些骇人听闻的奇异生命、令人瞠目结舌的宏大背景，再加上尼文独具个性的笔法，让无数读者深深沉浸在光怪陆离而又引人入胜的幻想王国之中。

《环形世界》为拉里·尼文赢得了雨果奖、星云奖、轨迹奖和澳大利亚科幻小说成就奖，并一举奠定了尼文硬科幻大师的地位。

但尼文并未就此止步，他的成就并不仅仅局限于科幻小说：他的“已知空间”系列小说曾被改编为著名的《星舰迷航》（Star Trek）系列电视剧；他与好友合作，为系列电视剧《迷失之地》（Land of the Lost）撰写剧本。他的犯罪小说刊登在《希区柯克推理杂志》上；他的奇幻小说《魔法消失了》（The Magic Goes Away）也备受读者欢迎。

不过，无论后来尼文如何为自己的幻想王国忙碌地开疆拓土，尾随其身后的数以万计的读者却依然流连于《环形世界》这部小说中的种种奇思妙想。在尼文的小说中，从来没有哪一

部作品像《环形世界》这样引起如此多的关注、研究与争论。读者们纷纷寄信给尼文，提出他们自己的“环形世界”新设计方案和结构改进办法；甚至还有一些痴迷读者在尼文下榻宾馆的大堂里高呼“‘环形世界’不稳当”的口号，提醒尼文撰写续集，进一步巩固和完善“环形世界”的结构。

最终，拉尼·尼文于1980年推出了《环形世界工程师》（The Ringworld Engineers），带领热心的读者们重返“环形世界”。在这部续集里，再次来到“环形世界”的路易斯·吴和探险队员们惊讶地发现“环形世界”的空间位置已经发生偏移，于是他们急忙想办法纠正圆环的姿态，让圆环远离中央那颗炽热的恒星。此后，尼文还为《环形世界》写了《环形世界王座》（The Ringworld Throne, 1996）和《环形世界之子》（Ringworld's Children, 2004）两部续集。在这些续集里，拉里·尼文为我们揭开了圆环建造者的神秘面纱。

一直以来，都有传言说《环形世界》即将被搬上银幕，但时至今日，我们仍然不得不继续等待，毕竟要想把这样一部备受关注的宏大作品搬上大屏幕，需要超凡的勇气与实力。

除写作之外，拉里·尼文还有许多其他爱好，比如，背包徒步旅行、参加科幻聚会、关注人类探索太空的新进展、参与各种讨论科学前沿话题的会议等。值得关注的是，2007年，尼文和其他一些硬科幻作家共同组成的一个名为西格玛（SIGMA）的组织，开始为美国国土安全局提供建议——该组织由科幻作家杰里·波奈尔牵头，专为政府预测可能对反恐等国家策略造成影响的未来发展态势。此外，尼文还是美国前总统罗纳德·里根所提出的“星球大战”计划的顾问。

目前，居住于洛杉矶市的拉里·尼文虽已届古稀之年，但仍未有放慢写作进度的意思，还在不断推出新的作品，进一步充实由自己一手创造的“已知空间”。据悉，这位可敬的作家最新的写作计划已排到了2010年。

目录

第一章 路易斯·吴	1
第二章 他的杂牌军	16
第三章 蒂拉·布朗	32
第四章 动物对话员	49
第五章 花环	62
第六章 圣诞彩带	78
第七章 步行碟	91
第八章 环形世界	104
第九章 阴影方块	121
第十章 圆环基质	139
第十一章 天堂之弧	155
第十二章 上帝之拳	168

目录

第十三章 星籽之饵	186
第十四章 插曲：向日葵	201
第十五章 梦幻城堡	216
第十六章 地图室	229
第十七章 风暴之眼	246
第十八章 蒂拉·布朗遇险	261
第十九章 身陷囹圄	277
第二十章 肉食	293
第二十一章 世外女子	304
第二十二章 搜寻客	321
第二十三章 装神弄鬼	339
第二十四章 上帝之拳	356

第一章 路易斯·吴

在夜幕笼罩的贝鲁特^①市区中心地带，某间通用转移亭里，路易斯·吴倏然现身。

他留着一尺多长的辫子，满头白发像人造雪般熠熠生辉。他的皮肤和露出的头皮呈铬黄色，眼睛的虹膜呈金黄色，宝蓝色的长袍上点缀着金色立体叠龙纹。在现身的一刹那，他满面笑容，露出一口完美无瑕、白如珠玉的牙齿。他含笑挥手，但那笑容马上凝固，很快消失了。他脸上的表情开始松弛下来，如同橡皮面具融化一般——路易斯·吴显出了他的真实年龄。

有好一阵子，他注视着贝鲁特的车水马龙。来自天南海北的人们在转移亭中倏忽往来；路人从他身边徒步走过——因为在夜里，自行车道已经关闭。二十三点的钟声响起。路易斯·吴挺直肩背，步入眼前的世界。

在拉什特^②，他的派对正进入高潮。不过，那儿应该已经是他生日过后第二天的凌晨了。但在贝鲁特这边，他的生日还要再过一个小时才结束。路易斯来到一家温馨的露天餐厅，请大伙儿喝葡萄酒，招呼大家用阿拉伯语和星际语唱歌。午夜来临之前，他便动身去了布达佩斯^③。

①黎巴嫩首都，同时也是中东商业交通、金融、旅游中心。

②伊朗西北部城市。

③匈牙利首都。

会不会有人注意到，他竟然离开了自己的生日派对？大家可能会想，他肯定是带着某个女人走了，过几个小时就会回来。但路易斯·吴其实是一个人走的，为了赶在零点之前离开，为了逃避紧追不舍的第二天。对于一个人的两百岁生日来说，二十四个小时实在太短暂了。

大伙儿可以没有他。路易斯的朋友可以照顾好自己。路易斯从来都是这么想的，他一向这么我行我素。

在布达佩斯，派对上有醉人的美酒，有曼妙的舞蹈。当地人把他看作有钱的游客，外来的游客则以为他是本地富翁。于是他跳舞，喝酒，纵情欢乐。午夜来临之前，他离开了这里。

他在慕尼黑市内散步。

空气温暖而清新，澄净了他的头脑，让他忘掉了那些乌烟瘴气的事情。站在时速十英里的亮堂堂的自行车道上，他迈开步子——于是他的时速便达到了十英里。他想起，这个世界上的每座城市都拥有自行车道，而所有自行车道的速度都是每小时十英里。

想起这些令人难受。路易斯并不是第一次这么想，可一想到这件事就感到无奈。路易斯·吴看到这些城市有多么相似——慕尼黑、开罗和拉什特……圣弗朗西斯科、托皮卡、伦敦和阿姆斯特丹。自行车道两侧的商店出售同样的商品——世界各地莫不如此。今晚与他擦肩而过的所有市民看上去都一模一样，穿着也没有什么不同。这个世界不分美国人、德国人或埃及人，只有地球人。

三个半世纪以来，转移亭不断抹杀着地球各个城市丰富多彩的特色。转移亭的瞬时交通系统已经遍布全球。莫斯科和悉尼之间的唯一隔阂，仅仅是时差和一角的星币。几百年过去了，所有城市的特点不可避免地相互融合在了一起。最后，地名也变成了从前那个时代仅存的遗物。圣弗朗西斯科和圣地亚哥不过是一座长条形海滨城市的北端和南端。可是，又有几个人知道它们原来的

位置呢？这年头，知道的人少得可怜。

一个人在他的两百岁生日时想到这些事情，可真是令人悲哀。

然而，城市面貌趋同绝不是人们的想象，路易斯亲眼见证了这一切。所有这些荒谬的地点、时间和风俗，融合成了一座世界性的理智清醒的巨型都市，它就像一团灰色黏土。现在，有人说德语、英语、法语或者西班牙语吗？没有，大家都说星际语了。全世界的人身体上的彩绘样式也在同时发生变化，大家都追随着影响力巨大的流行浪潮。

又到安息的时候了吧？独自坐在飞船里，飞往未知的地方，皮肤、眼睛和头发都还是原来的颜色，脸上满是长得乱七八糟的胡子……

“去他的。”路易斯心想，“刚刚才安息过呢。”那不过是二十年前的事。

午夜即将再次来临。路易斯·吴找到一间转移亭，插入信用卡，拨了塞维利亚^①的号码。

他来到了一间阳光充足的屋子里。

“我的天哪，怎么回事呀？”他眨了眨眼睛，感到很奇怪。转移亭肯定被炮轰过了吧？塞维利亚这会儿不该有阳光。路易斯·吴正要转身重新拨号，但他又转过身来，凝视着眼前的景象。

他站在一间普普通通的旅馆房间门口，房内的陈设平淡到极点，这更加反衬出房间主人的与众不同。

房间中央，有什么东西面朝着他，那不是人，也不是类人生物。它有三条腿。它那两颗扁平的脑袋长在纤细而灵巧的脖子上，正从两个方向望着路易斯。它那怪模怪样的身躯表面覆盖着柔软的白色皮肤；浓密的褐色鬃毛又粗又硬，从脖子分叉处一直延伸到脊背，遮住了后腿与躯干连接处那结构颇为复杂的臀部。它

①西班牙西南部内陆城市。

的两条前腿分得很开,如此一来,这家伙那三只带爪子的小蹄子几乎构成一个等边三角形。

路易斯认为它是只外星动物。那扁平的脑袋想必容不下大脑。但他注意到,它两个脖子之间有块隆起的大包,那儿的鬃毛浓密得像拖把一样,似乎能起防护作用……于是,一百八十年前的记忆重新浮现出来。

他是傀儡师族^①人,来自皮尔森星^②的傀儡师。他的大脑和头骨都在那隆起的大包里面。他不是动物;他至少和人类一样聪明。而他的眼睛——两颗脑袋上各有一只,嵌在深深的骨窝里面——正从两个方向注视着路易斯·吴。

路易斯推了推门。锁着的。

他被锁在了房外,而不是被锁在房内。他可以直接拨号走人,但他根本没想过溜走——不是每天都有机会遇见皮尔森的傀儡师的。早在路易斯·吴出生之前很多年,这个种族就离开了已知空间^③。

路易斯道:“我可以帮助你吗?”

“你可以。”外星人说。

……他说话的声音瞬间激发出了青春的情欲。路易斯不禁想到,只有把克丽奥佩特拉^④、特洛伊的海伦、玛莉莲·梦露和罗蕾莱·亨茨^⑤合为一体,这样的女人才配得上拥有这样的声音。

①作者在“已知空间”系列作品中虚构的一个外星种族,它们有两颗独眼蛇头、两条前腿和一条后腿。多数傀儡师以希腊神话中半人马族的名字命名,如涅索斯、喀戎等。

②在“已知空间”系列故事中,皮尔森是第一个和傀儡师接触的人类的名字,傀儡师所在星球即以其名字命名。

③作者在其多部科幻小说中创设并使用的一个名词,指以地球为中心的周围一小块银河空间。“已知空间”是“已知空间”系列科幻小说和“人克战争”系列科幻小说的共同宇宙背景设定。

④埃及女王,因美貌和魅力而闻名。

⑤作者虚构的明星。

“天哪！”骂这么一句真是再合适不过了。没天理啊！如此美妙的声音居然属于这样一个性别不明的双头外星人！

“请不要惊慌。”外星人说道，“你已经知道，你随时可以离开。”

“我在大学里见过你们的照片。你们离开很久了……至少我们认为如此。”

“我的族群离开已知空间时，我并不在其中。”傀儡师答道，“我留在已知空间是为了族群的需要。”

“过去你们一直藏在哪里？我们现在是在地球的什么地方？”

“你不需要关心这些。你是路易斯·吴吧？”

“你认识我？你在跟踪我……专门跟踪我？”

“是的。我们找到了操纵地球转移亭网络的方法。”

这件事的确有可能办到，路易斯想。只不过需要贿赂一大笔钱，但的确是能够办到的。可是——“为什么要这样做？”

“说来话长……”

“你能先让我进屋吗？”

傀儡师沉思片刻，“我想可以的。但首先你要明白，我有防御措施。如果你攻击我，我的武器将制止你。”

路易斯·吴发出不屑的声音，“我干吗要攻击你？”

傀儡师没有说话。

“我想起来了。你们都是胆小鬼，你们的道德准则的基石就是胆怯。”

“说法不够准确，不过，我们确实就是这样。”

“嗯，还有更难听的说法呢。”路易斯只好承认。每个智慧物种都有他们自己的怪癖。当然，相比之下傀儡师还算好的——想想生性多疑的垂诺克族，睚眦必报的克孜族^①，以及无法走动的戈罗

^①作者在“已知空间”系列作品中虚构的一个尚武的类猫外星种族，最早出现在《武士》(1966年)中。

戈族，他们长着一些……很难对付的“手”^①。

眼前这个傀儡师打开了路易斯心中一扇尘封多年的记忆之门。傀儡师及其贸易帝国的资料、他们与人类的交往、他们那匪夷所思的突然失踪——与这些相伴的记忆还有，路易斯抽的第一支雪茄烟的味道、他那稚嫩而笨拙的手指敲击打字机键盘的感觉、需要背诵的星际语单词表、初学英语的发音和含意，以及毛头小伙子的迷茫和窘迫。他在大学历史课上研究过傀儡师，但一百八十年来，他一直把他们抛在脑后。这是多么不可思议——一个人的头脑竟可以记住这么多东西！

“我就待在这里，”他对傀儡师说，“如果你觉得合适的话。”

“不，我们必须面对面地交流。”

傀儡师奶油色皮肤底下的肌肉不停收缩颤动，他正努力鼓起勇气。然后，转移亭的门开了。路易斯·吴走进房间。

傀儡师后退了两步。

路易斯在椅子上坐下，这不仅仅是为了让自己舒服，更是为了让傀儡师放心——坐在椅子上时，人的威胁显得比较小。那是一张标准规格的自动调节按摩椅，是供人类使用的。路易斯闻到一阵淡淡的香气，那味道令人联想起香料橱和化学药品柜——不过还算好闻。

外星人用弯起的后腿支撑着身体，“你想知道我为何带你过来，这说来话长。你了解我的族群吗？”

“很久以前在大学里学过。你们曾有个贸易帝国，对吗？我们所说的已知空间，只是它版图的一部分而已。我们知道垂诺克人从你们那儿购物，可我们二十年之前才遇到垂诺克人。”

“是的，我们曾跟垂诺克人做过生意。据我所知，贸易主要是通过机器人完成的——”

^①指固着于他物而生活的生物，如海葵等。

“你们的商业帝国至少有几千年历史，纵横至少几十光年。可你们转眼之间就走了。全都走了。把整个商业帝国抛在身后。这是为什么？”

“这件事你怎么会忘呢？我们是为逃避银河系核心的爆炸！”

“我知道。”路易斯依稀记起，银河系中心新星连锁爆发的现象最早是由外星人发现的，“可为什么你们现在就跑？那些中央恒星是在一万年以前变成新星的，爆炸的影响力蔓延过来还要等两万年呢。”

“你们这些人类啊，”傀儡师说，“真不应让你们放任自流。你们只会害了自己。你们还没预见到危险？冲击波前端带来的辐射将使整个银河系变得无法居住！”

“两万年长着呢。”

“两万年之后的灭绝毕竟也是灭绝。我的族群往麦哲伦星云方向逃去，但有的成员留了下来，以防傀儡师在移民的过程中遇到危险。现在，危险出现了。”

“哦？什么危险？”

“这个问题，我尚不便回答。但你可以先看看这个。”傀儡师去拿桌上的一样东西。

路易斯原本一直在琢磨傀儡师的手究竟在哪儿；现在他终于看到了，原来傀儡师的嘴就是他的手。

这手也还不错，路易斯想。傀儡师小心翼翼地把头伸了过来，递给路易斯一张全息图。傀儡师那松软而又富于弹性的嘴唇伸了出来，嘴唇与牙齿之间足有好几英寸的空隙。那嘴唇和人类的手指一样干燥，嘴唇边缘还有一排小指头似的瘤子。在傀儡师那坚固的牙齿后面，路易斯瞥见了忽隐忽现的分叉的舌头。

他接过全息图，开始观看。

乍一看，路易斯看不出那张图上是什么东西，但路易斯没有放

弃，仍然希望自己能在那一刻恍然大悟。图上有小小的耀眼的白色圆点，那可能是颗恒星，G0型、K9型或是K8型。一条短短的笔直黑色条纹穿过圆点，若隐若现。但那耀眼的物体也不可能是恒星。因为它后面，有一条天蓝色的带子镶嵌在黑色太空构成的背景之上。那条笔直的蓝色带子边缘整齐，显然是人造物体，它的跨度比中间明亮的圆点还大。

“像是颗有环的星球。”路易斯说，“是什么呢？”

“如果你愿意的话，你可以拿走研究。现在我可以说出把你带到这儿来的原因了。我打算成立一支四人探险队，包括我和你。”

“探什么险？”

“我还不能告诉你。”

“噢，说吧。没搞清楚目的地就去探险，除非我疯了。”

“两百岁生日快乐。”傀儡师说。

“谢谢。”路易斯答道，他感到十分迷惑。

“你为什么离开自己的生日派对？”

“这不关你的事。”

“有关的。容我问一句，路易斯，你为什么离开自己的生日派对？”

“我只是觉得，对于一个人的两百岁生日来说，二十四个小时显得太短暂了。所以我要向前走，赶在零点线之前，把一天的时间延长。你是外星人，你不会理解的……”

“你玩得可真开心呢。那你的生日派对开得怎么样？”

“不，你说错了。并不……”

并不开心，路易斯想，事实完全相反。尽管派对进行得很成功。

他让派对在生日那天凌晨零点过一分开始。为什么不呢？他的朋友遍布每个时区。没有理由浪费今天的任何一分钟。所有举